Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak klatka pełna jest ptactwa, tak ich domy pełne są oszustwa;\* \*\* dlatego stali się wielcy i bogaci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak klatka pełna jest ptactwa, tak ich domy pełne tego, co zagarnęli oszustwem — to dlatego są tacy wielcy i bogaci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak klatka pełna jest ptaków, tak ich domy pełne są zdrady. Dlatego stali się wielcy i bogaci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako klatka pełna ptaków, tak domy ich pełne są zdrady; przetoż się wzmogli i zbogacili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako klatka pełna ptaków, tak domy ich pełne zdrady, dlatego urośli i zbogacieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak klatka pełna jest ptaków, tak domy ich przepełnione są oszustwem: w ten sposób stają się oni wielkimi i bogatymi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak klatka pełna jest ptaków, tak ich domy pełne są zrabowanego mienia; dlatego stali się możni i bogaci, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak klatka pełna jest ptaków, tak ich domy przepełnia oszustwo. Dlatego stają się wielcy i bogaci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak klatka pełna jest ptaków, tak ich domy są pełne oszustwa. Dlatego stali się wpływowi i bogaci, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak torba myśliwska pełna jest ptactwa, tak domy ich pełne są szalbierstwa. Tak oto doszli do potęgi i bogactw, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як наставлена засідка повна пташок, так їхні доми повні обмани. Через це звеличилися і збагатилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak klatka pełna ptactwa tak i ich domy pełne są łupu zdrady; w ten sposób się wzmocnili i wzbogacili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak klatka jest pełna stworzeń latających, tak ich domy są pełne podstępu. Dlatego stali się wielkimi i zdobywają bogactwo. |

1. 1) Lub: zdrady, met.: owoców oszustwa lub zdrady. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>430 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)